

Waterfront Cities

©by Eli Chiu Ying-tsai
New York, Baltimore and Kaohsiung

Taiwan is an island, and Kaohsiung has rivers and harbor. Kaohsiung is determined to transform itself into the Ocean Capital of Taiwan and has been paying great attention to the development of waterfront facilities.

In early 1970s, cities in western countries began to put the concept of water-friendly into Waterfront Development. There are successful examples, such as New York and Baltimore. In July, a fact-finding group led by Mayor Hsieh paid a visit to these cities. The members include: Mr. Tsung-ting Ko, Director—General of Bureau of Maritime Affairs and Fishery, Mr. Yao-wen Lin, Director—General of Department of Information and Dr. Cheng-chung Yeh, Chairman of Kaohsiung Multi-functional Commerce and Trade Park Association.

New York

A multifaceted waterfront metropolis

New York, located on the bank of Hudson River, is the world's financial and trade center. The World Financial Center is located in Manhattan, and the Liberty Statue on the other side of river makes New York a picturesque waterfront city.

On July 1 & 2, the delegation paid a visit to the Port Authority of New York & New Jersey and took a tour to some waterfront facilities. The Port Authority is responsible for not only the Maritime affairs, but also land transportation and aviation network services. The Port Authority has to meet the needs of the two States and pay equal attention to the port operation and tourism industry. The waterfront facilities and riverfront parks in New York make the city attractive and friendly. The ferry service on the river not only provides as transportation but also a popular tourist attraction.

Chairman Yeh, said the model of overall waterfront development in New York could be introduced as a valuable reference for the planning

of the Dream Mall in Kaohsiung.

Baltimore

A successfully rejuvenated waterfront city

Baltimore is a typical port city. In 18th century, Baltimore was one of the most important ports on the eastern coast of American. In 19th century, the railway system in the United States gradually displaced its role. As a result, Baltimore's economy began its downturn. Thanks to the city renewal projects, Baltimore was successfully transformed into a modern waterfront city.

The delegation was invited to the top floor of the World Trade Center. The view was very like that from the 85-story Tuntex Tower.

Baltimore and Kaohsiung have many things in common. Both two cities are port cities and highly rely

on heavy industries. Th under jurisdiction of Maryland not the city itself. There h tension between Baltimore the Port of Maryland. The was not solved until 1970s city started its renewal notably the development Harbor and the constr World Trade Center, International Convention Center, etc. Since then, the tourism industry has significantly improved and the number of tourists has grown enormously from almost nothing in 1960s to 30 million per year.

Kaohsiung

Taiwan's Ocean Capital

Kaohsiung is currently in a transitional period, undergoing some changes. The situation is very similar to what happened to Baltimore 30

水岸城市

紐約、巴爾的摩及高雄

台灣四面環海，高雄擁有河川與港口，最具有成為水岸城市先天條件。高雄市近年來特別重視水岸的建設與規劃，要把傳統重工業轉變成為台灣的「海洋首都」。

1970年代初期，西方國家進行都市更新之際，開始重新檢討舊有港埠空間的角色，並掀起一股都市「親水」概念，水岸開發蔚為風潮，其中美國東岸紐約及巴爾的摩市的水岸開發經驗，頗值參考。今年七月上旬，市府特組團前往紐約及巴爾的摩市參觀，謝市長擔任領隊，港務局柯宗廷局長、新聞處林耀文處長及多功能經貿園促進會葉致中會長陪同參加。

紐約 水岸萬象之都

紐約位於哈德遜河畔，為世界金融、貿易中心，人文薈萃，觀光發達。世界金融中心位於曼哈頓區，摩天大樓聳立在哈德遜河岸與對岸的自由女神像，相互輝映，構築成一幅美麗的水岸萬象之都。

七月一、二日，代表團一行訪問紐約/紐澤西港務局，參觀紐約水岸建設及聽取長榮海運美國公司簡報。此港務局係由紐約州及紐澤西州所共管，除海運管理外，並負責兩州的陸、空運輸網路開發與經營。整體建設方面，須同時顧及兩州的需求；港區之經營管理，則兼顧港口發展需要

與觀光遊憩功能。紐約的水岸親水公園及水岸設施，讓摩天大樓林立的紐約顯得較有親和力，哈德遜河上的渡輪，除提供交通服務外，更有絕佳的休閒遊憩功能。

隨行的多功能經貿園促進會會長葉致中表示，此行參觀紐約觀光碼頭公共藝術的設置及周邊整體開發模式，可引進做為統一夢公園整體開發計畫的參考。

巴爾的摩 水岸更新典範

巴爾的摩市位於美國華府與費城之間，為一臨港城市。十八世紀時，商業盛極一時，為當時美東與歐洲的主要港口之一。到了十九世紀，鐵路逐漸取代了港口的功能。產業失調，城市瀕臨破產危機，藉由港市轉型，創造港灣城市再生典範，被譽為全球最成功的重工業轉型水岸港市。

七月二日，代表團抵達巴爾的摩市。翌日，前往該市世貿中心聽取「內港」水岸觀光發展的簡報及馬里蘭州港務局所作的巴爾的摩港貨櫃、貨輪吞吐量及未來的展望報告，彼此針對相關議題交換意見。從世貿大樓頂樓俯瞰整個巴爾的摩內港，就像東帝士八五大樓一樣，可作為未來高雄新光輪渡站附近統一夢公園計畫的參考。接著，一行人來到火力發電廠改建的輸電大樓、著名的水族館及水岸碼頭，並搭乘



謝市長及新聞處林耀文處長等一行人參觀巴爾的摩內港水岸設施。
Mayor Hsieh and the delegation visit the waterfront facilities of Baltimore Port.

years ago. The experience of Baltimore offers valuable information for Kaohsiung's future development.

To become the Ocean Capital, a unique waterfront city with its original characteristics, is the vision of Kaohsiung. As Mayor Hsieh says, Kaohsiung is not necessary a Number One city, but an Only One city.

◎邱英財

遊艇環繞內港。下午，代表團前往大巴爾的摩委員會瞭解該會在都市更新計畫中所扮演的角色。

巴市與高雄市有許多相似的地方，城市大小、人口相當。同樣曾以重工業為經濟發展基礎，港口均為該城市經濟發展的命脈。巴爾的摩港隸屬於馬里蘭州，非市港合一，與高雄市情形類似。港務單位對港區拓展的需求與市民對港區親水空間的釋放，一直存著緊張關係，直到一九七〇年代，藉由港市轉型再生計畫，從「內港」的開發，世貿大樓、展場中心、水岸觀光商場的興建，帶動經濟的繁榮，觀光客從一九六〇年代零觀光客增加至現在每年三千萬人次的觀光產值。

高雄 台灣的海洋首都

高雄正處於轉型期，類似的經濟結構變化，巴市於三十年前就發生了，而巴市的轉型經驗及配合港市再生計畫，從一個頹廢的港口到現今成為經濟發達的觀光重鎮，不但徹底改變都市風貌，更挽救了當時的產業危機，頗值得參考借鏡。

高雄發展願景是要成為一個具特色的海洋首都，如謝市長所說的，高雄不需要成為一個「第一」的城市，但一定要成為一個具有特色、「唯一」的水岸城市。

Free Trade Port Areas

◎By / Lin Ya-li



In the middle of July, the Legislative Yuan passed the third-reading of a bill of "Management Regulations for the Free Trade Port Areas." This symbolizes the process of easing customs clearance in the free trade ports and will make things easier for businessmen from other countries thus promoting Taiwan's international competitiveness and beginning to build a global management center. With transport connections around the nation and having an airport and a seaport, Kaohsiung has the most qualification and opportunity to be at the center of these developments.

At Kaohsiung Port, according to the Management Regulations of the Free Trade Port Areas, funds, workers, skills, manufactures come together on the piers; and materials from all over the world will be turned into finished products. The procedures of storage, assemblage, re-arranging, and packaging will be solved efficiently all together. Commodities will be quickly shipped out into the world with none of the problems such as examining, coming in and going of the customs, and

imposition of customs duty. The costs of factories and of time will decrease and the ability to compete will increase. The area is therefore positioned as at once "within the border without custom." Kaohsiung Port is becoming a special port area for free trade.

"Management Regulations for the Free Trade Port Areas" mainly includes: setting up the committee for negotiating in the port area and a unit for port management; scheduling the conditions and processes of the port area; cooperating with the professional control of the unit for port management with different administrative units; bringing commodities in and out of customs clearance in port area; imposing a zero business tax; adding tax for commodities changing into other functions; making easier the process of admitting businessmen from other countries; stipulating punishments for disobeying the regulations related to autonomous management, etc.

In the future, the Free Trade Port Area will use the method of risk management to replace most of the

checking of declarations at customs clearance. In the area, besides the simple and convenient processes such as assembling, repairing, etc, we will proceed with serious manufacture producing added value and make the various administrative procedures simpler. The Free Port Area will offer its service through one multi-functioned and professionally-staffed window.

Mayor Hsieh pointed out that after passing the management regulations, Kaohsiung city government is planning to apply them enthusiastically. The reason is: Taiwan's export processing zone is located in Kaohsiung city. Currently, most of work is only that of transiting. We had offered much land but achieved very little benefit. The Management Regulations for the Free Trade Port Areas will be very much helpful in enriching our processing. Thus the values of our products and our profits will much improve and meantime increase Kaohsiung's and Taiwan's competitiveness on the international stage.

Mayor Hsieh also suggested that,

following the management regulations, we should make by-laws in order to make the whole thing more complete and efficient. Before making such by-laws, Kaohsiung city government will apply by following the usual procedures. We hope to be able to apply in the autumn.

Kaohsiung Maritime and Harbor Bureau also plans two phases of taking over the management of the free trade port areas. The first phase is to manage five container centers in the port areas and expand the size to 360.5 hectares in order to cater for large-sized airline companies at home and abroad. The first period will be complete by the end of the year. The second period is to develop sundry centers and expand their size into 155.21 hectares, including five centers and piers for the loading and unloading of petrochemicals. This plan should be complete by the end of 2005. In the future, as a further development, we will hope to create a commercial function of port containers, attract business back to Taiwan, and create more job opportunities.

自由貿易港區

◎文 / 林雅麗

今年七月中，立法院三讀通過「自由貿易港區設置管理條例」，明定簡化自由貿易港區內的貿易通關程序，並放寬境外商務人士入境限制，以充分提升台灣國際競爭力，實現全球運籌中心目標；環顧全國，同時擁有空港、海港的高雄市最有資格及條件納入。

對高雄港而言，在自由貿易港區設置條例下，各國資金、人員、技術、製造匯集在碼頭邊，來自全球的原料轉變為成品，之間的倉儲、組裝、重整、包裝一次解決，貨品可立即輸送到世界各地，沒有進出海關檢驗、課徵關稅問題，廠家成本、時間下降，競爭力提高，區內因此被定位為「境內關外」，高雄港因而變成一自由貿易特區。

「自由貿易港區設置管理條例」主

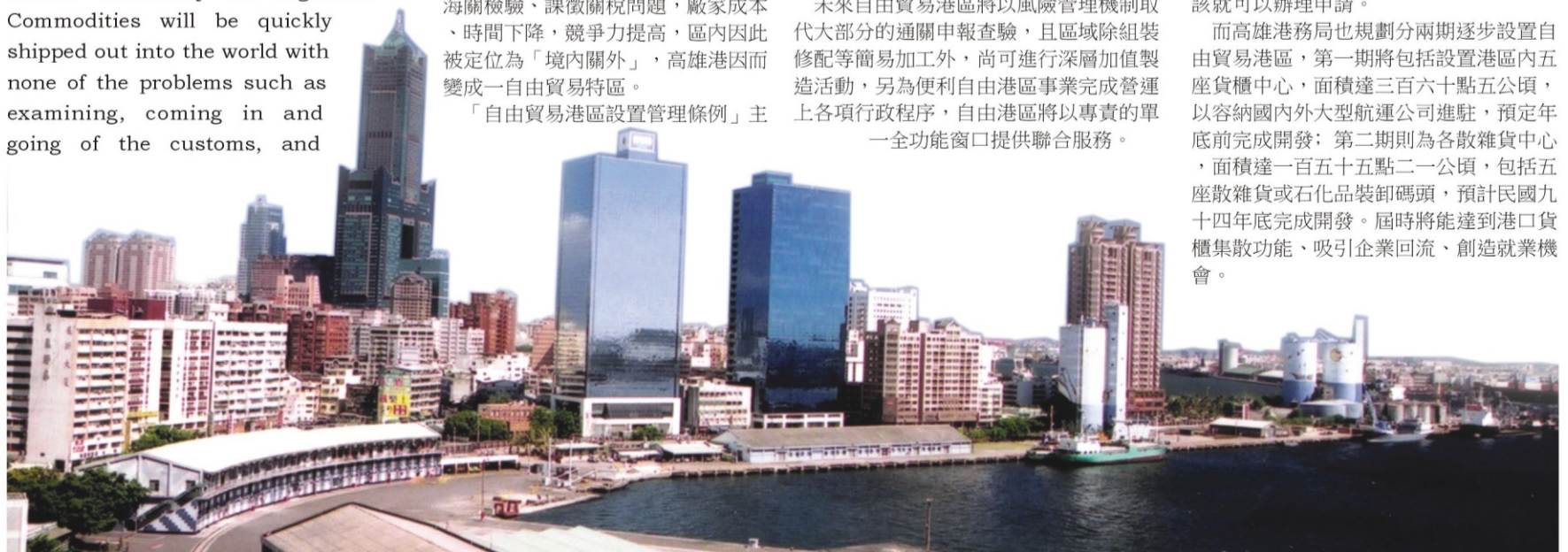
要內容包括設置港區協調委員會、港區管理機關；劃設編定為港區之要件及程序；港區管理機關之職掌與各行政機關之配合；貨物進出港區之通關申報；營業稅零稅率之適用；供營運之貨物變更新用途補徵稅捐；外籍商務人士入境許可程序；違反自主管理相關規定之處罰等。

未來自由貿易港區將以風險管理機制取代大部分的通關申報查驗，且區域除組裝修配等簡易加工外，尚可進行深層加值製造活動，另為便利自由港區事業完成營運上各項行政程序，自由港區將以專責的單一全功能窗口提供聯合服務。

謝市長指出，這項條例通過後，市府會積極準備申請，因為加工出口區在高雄市，目前大部份做的是轉運的工作，提供大量的土地，但收益卻很少，自由貿易港區設置管理條例對深層加工的幫助很大，如果能夠加強深層加工，產值和效益就會提高很多，將增加高雄市與台灣的競爭力。

謝市長並表示，這項條例通過後，應該接著制訂子法，相關的細部規定才會健全，在沒有制訂子法之前，市府還是會依程序辦理申請作業，預估在今年的第三季應該就可以辦理申請。

而高雄港務局也規劃分兩期逐步設置自由貿易港區，第一期將包括設置港區內五座貨櫃中心，面積達三百六十點五公頃，以容納國內外大型航運公司進駐，預定年底前完成開發；第二期則為各散雜貨中心，面積達一百五十五點二一公頃，包括五座散雜貨或石化品裝卸碼頭，預計民國九十四年底完成開發。屆時將能達到港口貨櫃集散功能、吸引企業回流、創造就業機會。



Happiness In Kaohsiung Forever Bathing In Love River

◎By / Jessica Yun-shi Lin

◎Photo by / Pao Jung-hui



謝長廷市長、民政局許仁圖局長（左二）與新聞處林耀文處長（右三）和歌手張惠妹（右二）等人共同為反盜版演唱會揭開序幕。

Mayor Hsieh, Director-general Hsu (2nd from left) of Bureau of Civil Affairs, Director-general Lin (3rd from right) of Information Department and singer A-mei (2nd from right) start the anti-piracy concert.

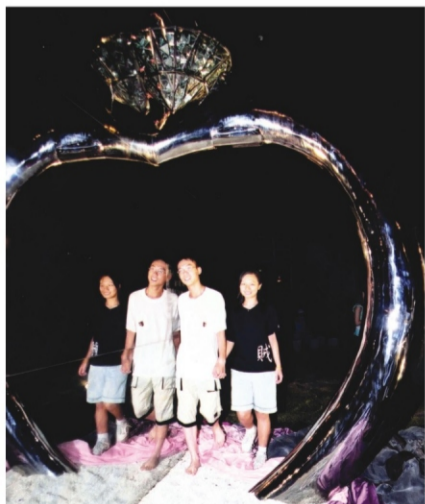
On this year's Lovers' Day, there is a perfect romantic and joyful atmosphere during the rite of "Forever Bathing in Love River." Although it is a common phrase of blessing to couples, this is the first time the phrase is put into practice as an event.

Various activities

In a series of activities from July 31st until August 9th, there were several special activities that left people with unforgettable memories and talking with enthusiasm. The riverbank along Love River, sported public decorative arts—for example, the largest diamond ring in Taiwan—to show the attitude of people living in the port city, towards love's eternity and strength. Also, there were wedding fashion parades of dresses and hairstyles and, for the first time in Taiwan, films projected on to the water screen of the river - people can see some passages from classical love films while they were walking along the river.

Fantastic Love River

The idea of the rite "Forever Bathing in Love River" comes from Director-general of Information Department Yao-wen Lin. According to the ideas of Mayor Hsieh's "Ocean Capital and "Only One Kaohsiung,"



愛河畔的鑽石戒指公共裝置藝術，為有情人見證愛情的不朽與堅貞。

The public decorative art—the diamond ring by Love River—is a proof of love's eternity and strength.

Love River is a really important element in a city that is rich in unique vitality and in its citizens' memory and character; therefore, he associated the name of the river with Lovers' Day to celebrate the meaning of the combinations of history, human sentiments, and city scenery which are most suitable themes to highlight Kaohsiung's character.

In recent years, Love River is neither dirty nor smelly—which people always criticized in the

past. Along the river and seven bridges, beautiful scenes make people refreshed. After combining city scenery with urban ideas, we would like to encourage people to have mutual interaction against the background of the scenery. Through moving stories and public art (such as the Clock of Lovers and the Witness of Love) connected with resources along the river (such as Kaohsiung Municipal Film Archives), we hope to highlight the vitality of Love River.

A city of love—Kaohsiung

The rite of "Forever Bathing in Love River" has another benefit: improving the economy after the KMRT project had blocked the wedding industry for a while—through the new activities, many wedding firms and businesses could get people's

attention. All the activities ended perfectly at the anti-piracy concert. In this concert, Kaohsiung largely closes its main road at first time. It not only highlights the capital's vitality, but also responds to young people's aspirations and let them have pride in Kaohsiung city.

According to Director-general Lin, through some activities with motionless state, the rite of "Forever Bathing in Love River" is no longer a rushed and temporary feature, but a part of life in which people can stay and appreciate everything surrounding them. In this kind of the imagery of happiness, we build the city of happiness that belongs to us.

Thanks to many compliments from citizens, Director-general Lin said that in the future he would consider having similar large-sized activities to celebrate the Western Valentine's Day and Taiwan's Lovers' Day so that residents and city have a more close mutuality. By such activities, we can attract more tourists to this special city and also make Kaohsiung a unique city of love.



幸福高雄 永浴愛河

◎文 / 林昀熹
◎攝影 / 鮑忠暉

今年七夕，「永浴愛河祭」在浪漫而熱鬧的氣氛中完滿落幕；「永浴愛河」雖然是一句常見的祝福話語，化為真實的行動，卻是頭一遭。

活動圓滿落幕

從七月卅一日延續到八月九日的系列活動中，有幾項是讓民眾記憶深刻且津津樂道的，如在愛河畔裝置有全國最大鑽石戒指公共裝置藝術，見證港都人愛情的不朽與堅貞，此外尚有婚紗秀、髮型秀，還有全台首見的水幕電影秀，讓民眾在愛河畔散步的同時，可從水面上欣賞經典愛情電影片段。

亮眼愛河風貌

「永浴愛河祭」活動的發想者新聞處長林耀文表示，在市長建構「海洋首都」以及「高雄唯一」的理念下，愛河是

高雄最富有獨特生命力、市民記憶與特色的重要城市元素，因此結合其名字，透過情人節活動的舉辦，將這條河的歷史意義、人文情感與城市景觀結合在一起，是突顯高雄特色最適合的主題。

尤其近年愛河不但不髒不臭，沿岸與河上七座橋樑更展現令人耳目一新的美麗景緻；城市景觀與城市意象兩相結合後，接著就是要讓人們與此景觀有互動，因此希望透過感人的故事以及公共藝術，並整合沿岸資源，如：電影圖書館，彰顯出愛河的生命力，而有了「情人鐘」、「愛情見證」等裝置藝術與系列活動的出現。

愛的城市—高雄

「永浴愛河祭」的另一項效益，便是使得因捷運工程而門面受阻的婚紗業者在活動中受到注目，而有復甦經濟的機會。為活動畫下完美句點的反盜版演唱會，是高雄首次嘗試封閉幹道開唱，不僅突顯城市的活力，更符合青少年朋友的期待，使青少年對城市充滿光榮感。

林處長表示，整體而言，「永浴愛河祭」透過各項動靜態活動，讓愛河不再只是匆匆呼嘯而過的街頭一景，而是能夠停留欣賞的生活一部份，在幸福的意象中，營造屬於我們的幸福城市。

由於此次活動頗受市民好評，林處長說，未來考慮配合西洋、中國情人節，使其成為固定的大型活動，不僅能讓居民與城市的互動更加親密，更能藉此吸引觀光客，品味高雄特有的城市風貌，讓高雄成為獨一無二「愛」的城市。

Welcome to Kaohsiung

◎Photo by / Pao Jung-hui

In the last three years, people who have come to Kaohsiung have said: Kaohsiung has been really transformed! They see the speed of KMRT (Kaohsiung Municipal Rapid Transit System) and other important great developments, see our remaining antique train station belonging to the metropolitan memory of Kaohsiung, see Love River's cultural ambience, see Urban Spotlight's characteristic civic arts, see fabulously large numbers of people joining and enjoying various popular activities...

These transformations are the result of the great effort of all members of city government as a united tight team. Kaohsiung has not only made great modernizing progress but has also become more beautiful. The present Kaohsiung is not only a cultural city with splendid scenery everywhere, but also an ocean capital with increasing confidence and pride.

We sincerely invite you to come to Kaohsiung for a trip — and of course to visit our shops! Charming and cultural Kaohsiung is waiting for your appreciation.

The route is planned so that bus and public ferry steamer are used as the main transportation to make connections; Kaohsiung Train Station is used at the start. People who come to Kaohsiung by air can take an airport bus to the train station and then take the other various buses. People who take a taxi or prepare their own transportation are not in this plan and can directly arrive at their destination.

Sea port trip to Chichin Peninsula

Train Station → (bus No.1) Kushan Ferry Pier → (by ferry) Chichin Ferry Pier → (on foot) Tienhou Temple → (on foot) Chihou Lighthouse → (on foot) Chihou Gun Emplacement → (on foot) Chichin Beach Park → (on foot) Wind Turbine Park → (on foot) Chungchou 3rd Road → (bus No.35) Chungchou Seafood Restaurant → (on foot) → Chungchou Ferry Pier → (by ferry) Red-haired (*Hungmao*) Harbor Ferry Pier → afternoon tea in Gao-zi Tower Cultural Park → (on foot) a pilgrimage to Red-haired Harbor → (on foot) Red-haired Harbor Ferry Pier → (by ferry) Chungchou Ferry Pier → (bus No.35) Chichin Ferry Pier → (by ferry) Kushan Ferry Pier → (bus No.1) Train Station

People who like seaports should not miss this excursion. The



高字塔
Gao-zi Tower

curtain raiser is perhaps Kaohsiung's most famous route, from the Kushan Ferry Pier to the Chichin Ferry Pier. You can probably first drink some coffee on the upper floor of Chichin Ferry Pier — to get into the atmosphere of the seaport. Next, you will enjoy viewing Tienhou Temple, Chihou Lighthouse, Chihou Gun Emplacement — all these are some of Kaohsiung's most famous historical spots and tourist attractions. Through the Beach Park, you can enjoy the sand bank of Chichin. It includes the newly-built Wind Turbine Park that is beautiful and also able to generate electricity — within constraints achieving environmental protection. The seafood restaurant in Chungchou is an ideal place for lunch. In the afternoon, you can take ferry to Gao-zi Tower Cultural Park in Red-haired Harbor to drink afternoon tea and view the large boats coming and going. Red-haired Harbor still retains its traditional atmosphere of a fishing village and is really worth a visit. On the return journey, you can

take a ferry on Red-haired Harbor back to Chungchou, to Chichin and then onwards to Kushan. Shaochuantou, on the opposite side of the road from Kushan Ferry Pier, has some restaurants of great character that are ideal places for dinner.

NB

Take bus No.1 to Kushan Ferry Pier. Along Chichin beach southward to the tourist center which is on Chichin 3rd Road. Bus No.35 goes only northward to Chichin Ferry Pier. Then, you must cross over Chichin 3rd Road and then go to Chungchou 3rd Road in order to take the southward bus No.35 back to Chungchou. You should alight at Chungshingli Activity Center.

The journey from Chungchou to Red-haired Harbor and the return journey require careful timing. The best time for the outward journey is 15:55. For the return journey, you can choose the last one at 18:55. Otherwise, take bus No.78 to Yancheng District, which requires longer time.

Romantic and artistic trip to the sea

Train Station → (bus No.248) Pier 2 Art District → (on foot) journey to port dock → (on foot) Kaohsiung Port → (by ferry) journey to port dock → (on foot) Yancheng snacks → (on foot) Film Archives → (on foot) Yancheng Citizen's Square → (on foot) Renai Park → (on foot) History Museum → (on foot) Love River Water Park → (on foot) dinner at self-service hotels or restaurants → (bus No.1 and 248) Train Station

This route provides a romantic journey around Kaohsiung Sea

Port and Love River. The Pier 2 Art District at the end of Tayung Road has transformed the space from unused dock storage into an artistic area for displays and performances. It is worth visiting and appreciating. While on this sea route, you can relax and view Kaohsiung Port and the skyline of Kaohsiung's buildings. After the journey around the seaport, you can go to Shinle Street and Lainan Street to enjoy their characteristic Yancheng snacks for lunch. Alternatively, there are many varied restaurants on Wufu Road. After lunch, you can let your meal go down while gently strolling to the Film Archives and History Museum by following a route along the Love River. Along the Love River, there are also the Citizen's Square, Renai Park, Love River Water Park and other sites providing an excellent life space for drinking afternoon tea and finding refreshment and relaxation. For the evening, there are some high-class restaurants for dinner. You can have a wide range of choice.

Transport plan

Taking bus No.248, you should get off at the junction of Chih sien Road and Kungyuan Road. Walking eastward along Kungyuan Road (in the direction of Love River), you turn right into Tayung Road. The Pier 2 Art District and seaport dock are located at the end of the road. The return journey is: walking along Wufu Road and Love River, you will arrive at Yancheng District with its beautiful food and fine scenery.

The seaport tourist steamship makes four journeys each day: at 08:00, 10:00, 14:00, and 16:00. The full ticket costs NT\$ 400. It is better to book in advance.

Tourist steamship reservation
Tel: (07) 239-9888





◎攝影／鮑忠暉

最近三年來到高雄的人都說
「高雄真的變了！」
高雄啟動了捷運等重大建設
保留了舊火車站屬於高雄的城市記憶
增添了愛河流域的人文氣息
以及城市光廊特有的市民藝術
透過燈會、貨櫃藝術節等各項大型活動的舉辦
高雄不但已經動起來，也更加美麗了
現在的高雄，是一個到處都有美麗景點的文化城市
更是一個愈來愈有自信心與光榮感的海洋都市
美麗人文的高雄，等著您用心體會與擁抱

我們精心規劃的套裝旅遊路線，是以公車及公共渡輪為主要接駁交通工具，故以火車站為起始點。搭飛機前來高雄者可以搭乘機場幹線公車到達火車站再轉搭其他路線公車。搭計程車或自備交通工具則不在此限，可以直達該目的地。

海港風情旗津半島一日遊

火車站→(1線公車)鼓山輪渡站→(搭船)旗津輪渡站→(步行)天后宮→(步行)旗后燈塔→(步行)旗后砲台→(步行)旗津海岸公園→(步行)風車公園→(步行)中洲三路→(35線公車)中洲海產餐廳→(步行)中洲輪渡站→(搭船)紅毛港輪渡站→(步行)高字塔文化園區下午茶→(步行)紅毛港巡禮→(步行)紅毛港輪渡站→(搭船)中洲輪渡站→(35線公車)旗津輪渡站→(搭船)鼓山輪渡站→(1線公車)火車站

喜歡海港風情的人不容錯過的行程。首先由高雄最著名的鼓山—旗津渡輪航線揭開序幕，也許可以先在旗津輪渡站樓上的咖啡廳先溫熱一下海港氣氛，接下來的天后宮、旗后燈塔、旗后砲台都是高雄著名的古蹟和景點。接著沿海岸公園觀賞旗津沙洲風光，新建風車公園可以發電又美觀

「高雄市自由行路線地圖」規劃有半日、一日及二日遊等16條遊覽路線，可至市府新聞處索取，或在「高雄網」Kaohsiung Walking線上查詢。Other than the 2 tourist routes here, the tourist map "Kaohsiung City in Your Pocket" which has 16 special designed routes is available at Department of Information, Kaohsiung City Government. The on-line version is available at Kaohsiung Walking「高雄網」
<http://kaohsiungwalking.kcg.gov.tw>

，有環保概念。中洲的海鮮餐廳是午餐的理想場所，下午再搭渡輪到紅毛港高字塔文化園區喝下午茶看大船進出，紅毛港則保留漁村的傳統風貌，值得進去逛逛。回程可以由紅毛港搭船回中洲到旗津再回到鼓山，鼓山輪渡站對面的哨船頭則有一些特色餐廳，是晚餐的理想地點。

交通指南：搭1線公車到鼓山輪渡站班次密集。順著旗津海岸往南到遊客中心的出口是旗津三路，這邊的35線公車是返回旗津輪渡站的單向車，所以必須直穿過旗津三路到中洲三路搭乘南向的35線公車到

旗津風車公園
Chichin Wind Turbine Park



中洲，在中興里活動中心站下車。
注意事項：中洲和紅毛港對渡的船班有限，請掌握好時間，由中洲到紅毛港最佳船班是15:55。回程可以選擇最後一班18:55由紅毛港回中洲，否則就搭78線公車回到鹽埕區，會花較長的時間坐車。

河海浪漫與知性一日遊

火車站→(248線公車)駁二→(步行)遊港碼頭→(步行)高雄港→(搭船)遊港碼頭→(步行)鹽埕小吃→(步行)電影圖書館→(步行)市民廣場→(步行)仁愛公園→(步行)歷史博物館→(步行)愛河景觀親水公園→(步行)飯店自助晚餐→(1、248線公車)火車站

本路線涵蓋高雄港遊港行程和愛河的浪漫精華。大勇路底的駁二藝術特區把閒置碼頭倉儲空間轉化為藝術展演空間，值得欣賞；遊港航線可以悠哉飽覽高雄港及高雄市大樓天際線，遊完港可以到新樂街、瀨南街鹽埕特色小吃吃中餐，或五福路上各種餐廳也是不錯的選擇。吃飽再到愛河沿線的電影圖書館、歷史博物館散步幫助消化，愛河沿線還有市民廣場、仁愛公園、愛河景觀親水公園等優質的生活空間，喝個下午茶也很愜意。晚上附近的高級飯店可以吃晚餐或是選擇其他餐廳。

交通指南：248線在七賢路與公園路口站下車，沿著公園路往愛河的方向(東)走到大勇路右轉，駁二和遊港碼頭都在路底。回程往五福路及愛河方向走，可以到鹽埕區的美食及景點精華區。
注意事項：遊港觀光輪船次分別是08:00、10:00、14:00、16:00等四個航次，全票400元，最好應事先訂位。觀光輪訂位電話：(07) 239-9888

Education and leisure ©by Shooshan Zoo

Shooshan Zoo

Ecological education center

Kaohsiung's Shooshan Zoo (formerly called Hsitzuwan Zoo) was founded in 1978. The zoo ranges between 25 and 125 meters above sea level and is located in the south-east of Shooshan. Facing Kaohsiung City, it is in a geological basin whose geology is limestone and the area of which is 12.89 hectares. Within the zoo remain many coral reefs of the original Tzaishan Area, prototype plants, and many native middle-sized and small-sized undomesticated animals that live there. 80 kinds of animals are on display in the zoo. Their numbers reach to over 700 animals, including wildlife animals and animals from abroad. This zoo is the largest area for the environmental ecology of rest and education in the south of Taiwan.

Treasure our lives

Recently, in this zoo, the female elephant, Annie, died of illness. After her death, the male elephant, Ali, cries, screams and feels sad. Mayor Hsieh specially went out to Shooshan Zoo to take a look at Ali and wish him all the best. Mayor



謝市長前往動物園關懷大象「阿里」。
Mayor Hsieh went to Shooshan Zoo to visit the elephant Ali.

Hsieh made use of this chance for educating children that all should treasure their family and lives. Mayor Hsieh said that Kaohsiung City government was collecting old photographs of the female elephant, Annie, to remember "her". So far, many citizens have offered their photos. Also, in order to make Annie into a memorable specimen, the City government will announce an activity of "all citizens raising funds to make Annie into a specimen." Contributions of even one or two dollars will be

acceptable, so it is hoped this will become an activity for all citizens of Kaohsiung. Mayor Hsieh stated: the relationship between Ali and Annie, considering these animals' intelligence and Annie's contribution to Kaohsiung City, make us feel moved and inspired so that we have another view towards animals. I hope that we will all love our animals and treasure them.

Various ecological activities

Besides those popular elephants, among the animals on display there

are rare little pandas, the world's first Taiwanese black bear naturally bred in the zoo, etc. that are now also famous celebrities. There is also a show allowing people to feed the elephants and DIY involving parents and children—activities that have never been organized before in Taiwan, allowing parents to bring their children to experience pleasure and surprise in contact with wildlife animals. In order to put environmental education into practice and encourage understanding of the role that animals play in ecological protection, the zoo set up a team of volunteers who can fully supply visitors with Chinese explanation and guidance. Groups of over 20 people can apply for the service of a special guide one month in advance.

寓教於樂 ©文/動物園提供

壽山動物園

生態教育園區

高雄市壽山動物園源起於民國六十七年成立的「西子灣動物園」，位於壽山東南方，海拔高度介於25~125公尺之間，是一個面向高雄市區的盆地，屬石灰岩地質，面積12.89公頃。園區內保留多量原始柴山地區的珊瑚礁岩地形，以及原生植物，亦有許多本地原產中、小型野生動物出沒其間，加之園區內圈養展示的八十種七百餘隻各類野生動物、外來植物，為高雄地區，乃至於南台灣地區最大的環境生態教育休憩園區。

體會生命可貴

日前動物園的母象安妮因病猝逝，公象阿里在安妮走後流淚、哀嚎，黯然神傷。謝市長專程前往壽山動物園探望阿里，為阿里加油，並藉此「機會教育」小朋友，期勉大家珍惜身旁親人及生命的可貴。

謝市長表示，市府現在正在募集安妮的老照片，已有很多市民提供，希望能藉照片來紀念牠。另外，為能將安妮做成標本，市府將發起「全民募款為安妮做標本」活動，希望從一元、兩元的募集，讓這項活動變成全市的運動。謝市長說，從動物的靈性看阿里和安妮的關係，以及安妮這一生對高雄市的奉獻，都令我們有所感動，有所啟發，讓我們對動物有另一種看法，希望大家都能愛惜動物，並珍惜現在所有的一切。

多樣生態活動

除了近來受到眾人矚目的大象外，動物園展示動物中，還有稀世珍貴的小貓熊、世界第一隻由動物園自然繁殖的台灣黑熊...等，都是名氣響亮的明星動物，並且還有全國首創大象餵食秀親子DIY活動，讓爸爸媽媽帶著小朋友親身體驗和野生動物近距離接觸的樂趣與驚奇。為落實保育宣

Open hours

9:00~17:00 (tickets available before 16:30), Tue-Sun.

開放時間

每日上午九時至下午五時(售票至下午四時卅分)，週一休園(若逢國定假日則照常開放)。

[Http://www.kcg.gov.tw/~ksscenic/zoohm/](http://www.kcg.gov.tw/~ksscenic/zoohm/)

導，積極扮演動物園在生態教育推廣上的角色，動物園成立有志工服務隊，提供參觀民眾完善的解說導覽及諮詢服務，只要是二十人以上的團體，都可以於預計來園參觀前一個月向園方申請團體導覽解說服務。

多元發展服務

為提供民眾更多休憩選擇，更加發揮遊憩功能，壽山動物園首創國內動物園先例，於園區內開闢親水噴泉廣場，成為炎熱的南台灣最受家庭親子歡迎的休閒旅遊地區之一。動物園正持續改善教育展示軟硬體設施、加強環境美化綠化，並規劃引進新的教育展示動物，以期呈現雖小卻精緻的動物植物教育園區，提供大家更好的參觀遊憩品質。

Diverse services

To supply more choices for leisure and improve its functions, the Shooshan Zoo that first created a water fountain plaza is becoming one of the most popular sites for tourism and for strengthening relationships of parents with their children in the hot South of Taiwan. This Zoo also continues to increase its software equipment for education and displays, improving its beautiful green environment, and scheduling the import of more novel animals for display in order to show off this small but fully-developed area for animals and plants education and offer everyone better quality for both educational and leisure visits.

Treat yourself! Enjoy our five-star beautiful scenery and food

Albert Claeys

Nationality: Belgium
Stay in Kaohsiung: 7 months
Job: Director of Kitchen Operation

Albert Claeys, a director of kitchen operation from Belgium, who has rich experience in the hotel field has stayed in Vietnam for six years, at Nanning in Guangxi for two years, in Hong Kong for six years, and in Shanghai for two years. He has worked in Asia for over twenty years.

As a director of kitchen operation, Albert Claeys is in charge of making schedules and supervising the contents of food and drinks and the qualities of restaurants and bars to make sure of every customer's satisfaction and successful management of the hotel. All the chief cooks and staffs are supervised by him.

Such busy work has left him little time for sight-seeing since he arrived at Kaohsiung. He works over fourteen hours every day; therefore, his life is composed almost entirely of either work or sleep. Fortunately he can see lively Hsinkuang Pier

from his office. This is the place that he is most familiar with in Kaohsiung.

Because his mode of thinking differs a little from that of Taiwanese people, Albert Claeys and his Kaohsiung colleagues cooperated only with some difficulty at the beginning. He said that he had to search for ways of adapting and doing his best to pass on his knowledge to them and all but

eventually he was successful.

There are different types of restaurants in the hotel, serving Japanese food, Shanghai food, Western-style food, and so on. Albert Claeys emphasizes each restaurant aims to be entirely authentic. He also finds it is not necessary to adjust flavors for citizens in Kaohsiung and dishes from all over the world. He never heard Taiwanese complaining about the flavours. Also, staying

authentic appeals to foreign guests who like to find their home foods in Taiwan.

In Kaohsiung, there are many hotels where people can enjoy beautiful and natural sea scenery out in the open air. Albert Claeys suggests that foreigners find their own favorite dishes and enjoy Kaohsiung's five-star scenery and food as much as possible.

盡情享受五星級美景與美食



柯亞柏

國籍：比利時
在高雄居住：7個月
職業：高雄金典酒店廚藝總監

來自比利時的飯店廚藝總監柯亞柏，飯店經驗相當豐富：六年在越南、兩年在廣西南寧、六年香港、兩年在上海，在亞洲工作已超過二十年的時間。

身為整個飯店的廚藝總監，柯亞柏負責規劃並監督飯店內所有餐廳、酒吧的餐飲內容與品質，確保每一間所屬餐廳都能獲得客人肯定，並且成功經營；由於各餐廳主廚與工作人員均在他的麾下工作，因此他也要負責人員訓練。

這麼忙碌的工作，難怪來到高雄至今，柯亞柏並沒有太多時間到市區逛逛，每天工作超過十四個小時，生活中幾乎就是工作與睡覺，還好從辦公室可以看到新光碼頭，這可能也是他除了飯店之外，對高雄最熟悉的地方了。

由於思考模式不同，柯亞柏最初與本地員工合作起來並不是很容易，他說，還是必須找到調整的方法，無論如何他仍盡可能將自己所知教導給本地同仁，大家都盡力找到對彼此最好的方式。

飯店中有各國風味的餐廳，日本料理、上海菜、西式料理，柯亞柏強調每個餐廳都擁有最道地的口味，然而他也表示並不需要特別針對台灣人的口味做調整，他說，高雄人或台灣人對於各國美食的接受度相當高，幾乎沒有聽過台灣客人對於口味上有所抱怨，當然外國客人也更能適應了。高雄市有許多飯店都可以享受美麗而開放的海景，柯亞柏建議來自國外的朋友可以選一個自己最喜歡的口味與角度，好好享受在高雄的五星級美食與美景。

Foreigners' lives in Kaohsiung

◎文·攝影／林昀熹
◎By／Jessica Yun-shi Lin

外國人在高雄

A Port with hope for the future

Joachim Heineke from Germany has had twenty-year experience in hotel management. He was in Hong Kong for four years and then in Chengdu for one year. Coming to work in Asia suited him well. Thus he finally came to Kaohsiung.

Joachim Heineke can use Chinese-style tableware without any

difficulty and also very much enjoys eating Asian food. As a matter of fact, his first impression of Kaohsiung was of its many kinds of delicious and attractively presented food. For example, he thinks the chickens in the specialized shops near Grandma Ice Shop in Yancheng are far more delicious than Hainan



Joachim Heineke

Nationality: Germany
Stay in Kaohsiung: arrive on October, 2002
Job: Acting-Deputy Manager-Operation

Heineke stays in a hotel. He once went to Taitung to have a hot-spring bath and also visited Sun Moon Lake. Yet most of all he likes to sample good food, so the places that he is the most familiar with in Kaohsiung City are the restaurants and snacks vendors. He also went on a package tour arranged by the hotel to visit Blue Lagoon Water Park.

Because Joachim Heineke had once stayed in Russia for five years, with its cold weather, he finds Taiwanese heat hard to bear. However, he said optimistically that, from his experience in Hong Kong, he knew the first summer was always very hard to get used to, but in the second summer he would adjust to the environment!

Joachim Heineke is highly positive about Kaohsiung's future. He thinks Kaohsiung has all the chief conditions that good ports should have. Especially after the three great links are made, Kaohsiung should become an important port. This is the main reason why he chose the location for his hotel near Kaohsiung Port.

未來的希望口岸

韓喬慶

國籍：德國
在高雄居住：2002年10月到高雄
職業：高雄金典酒店營運副總

來自德國的韓喬慶，在飯店經營管理的領域已經有20年的經驗了。曾經在香港待過四年，在成都待過一年，因此來到高雄、回到亞洲工作，對他是一件相當容易適應的事。

個性隨和的韓喬慶可以輕鬆地使用中式餐具，也很享受亞洲食物；事實上他對高雄的第一印象是有很多好吃的美食，像是鹽埕阿婆冰附近的雞肉專賣店，他認為比海南雞還好吃；還有大溝頂的阿囉哈滷味，更是被他盛讚不已。他說，許多人以為老外不吃動物內臟，但德國人和中國人一樣也將雞肝、腸、心當作食物，因此對他來說很容易接受，他甚至還喜歡吃臭豆腐

，韓喬慶特別聲明，只要口味做得好吃，老外是很可以接受這些食物的。

由於工作的關係，韓喬慶就住在飯店中，雖然去過台東泡溫泉，也造訪過日月潭等地，喜歡品嚐美食的他，對於高雄市區內最熟悉的地方還是餐廳或小吃攤。他也曾隨飯店規劃的套裝行程到布魯樂谷玩，雖然沒下水，不過仍然覺得相當有意思。

雖然南台灣的炎熱天氣使得在俄國待了五年的他有點難以消受，不過他也樂觀地說，基於香港經驗，他曉得雖然第一個夏天會比較難以適應，但第二個夏天之後，他就會適應得很好了！

韓喬慶很看好高雄的未來，他認為高雄擁有很好的海港條件，尤其在開放大三通之後，高雄港應會成為一個重要的口岸，這也是他們飯店之所以選在高雄港邊的主要原因。

chickens. Also, he has high praise for the various Aloha foods stewed in the sauces in Dagouding. He said that many people thought foreigners did not like tasting animals' inner organs; but Germans and Chinese are actually alike regarding chickens' livers, intestines, and hearts as favorite foods. So, Joachim Heineke can easily accept these dishes. Also, he likes eating fermented bean curd. He specially claims that foreigners can accept these special foods as long as they are well-flavored.

Because of his job, Joachim

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

9/09 19:30

魔力之舞：愛爾蘭大河舞展
Magic of the dance—Irish Dance

9/12 19:30

雲門舞集30週年特別公演：行草(二)
The 30th anniversary special dance performance-The Running Script II by Cloud Gate Dance Foundation

●雲門三十週年推出「行草一貳」已造成轟動，吸引雲門新舊知己再度在林懷民創造的舞蹈世界裡共織舞夢。
●The special dance performance, The Running Script II, is composed by Lin Hwai-min for the 30th anniversary of Cloud Gate Dance Foundation.

9/14 19:30

江南傳統民樂瑰寶—上海民族樂團
Extraordinary Traditional Folk Music
Treasure-Shanghai Folk Music Company

9/16 19:30

歌仔戲：港都戲院
Taiwanese Opera—Harbor City Theater

●「港都戲院」屬一全新編寫之故事內容，其表現方式突破傳統，以燈光的變化展現兩個不同場景的交替與融合。劇情在營利為圖的戲院老板與代表歌仔戲靈魂的劇作家之間，存在著現實與理想的衝突。



港都戲院

「港都戲院」蘊含著寫實、感性的演出形式，劇情轉換間亦穿插著趣味性，其中英語歌仔戲的呈現更是創舉。
●Harbor City Theater is a newly written story. It breaks the traditional style and demonstrates the change of settings by various lights. The plot is about the conflict between an avaricious boss of a theater and a play writer who represents the soul of traditional Taiwanese opera. It is a combination of reality and dream. The performance in English is also a pioneering work.

9/19 19:30

達第金vs.台灣獨奏家室內樂團
Dardykin Alexander vs. Taiwan Recital Player Chamber Music Ensemble

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

9/6~9/15 19:00

愛河啤酒節—高雄市政府文化局
Love River Beer Festival
Kaohsiung Cultural Center

9/6 19:30

小夜曲之夜(六)—高雄市交響樂團
The Night of Serenade VI
Kaohsiung City Symphony Orchestra

9/28 19:30

潘麗如琵琶獨奏會
Solo by Pan Li-ju

9/25 19:30

民歌列車：五年級的歌
An express of folk music-Folk songs of 70s
●五年級的歌典藏年經的心，世代經典演唱會陪您找回遺落在心靈角落的美好回憶！
●The classical concert brings you back to the sweet memory of 70s.



五年級的歌

9/27 19:30

第十屆全國熱門流行音樂大賽
The 10th National Hot Pop Music Contest
免費索票入場 Free entrance

10/17 19:30

莫斯科小丑芭蕾舞團
Moscow Clown Ballet

10/29 19:30

豫劇：杜蘭朵
Chinese opera—Turandot

至善廳 Chih-shan Hall

9/14 14:30

暗戀男聲〈八〉—歌之橋
Chorus—Bridge of Songs

●拉緯人男聲合唱團為成功高中校友所組成，多年來致力推廣男聲合唱，去年參加第二屆奧林匹克國際合唱比賽獲得三面金牌。
●The male chorus Ferryman (La-chien-jen) is formed by the graduates from Cheng-kung Senior High School. It aims to popularize male ensemble and has won three golden medals in the 2nd Olympic International Chorus Contest last year.

9/18 19:30

高雄市詩情文化系列講座—古典詩詞與人際溝通(簡錦松教授主講)
Literary Speech by Professor Chin-sung Chien—Classic Poetry & Human Communication



9/20 19:30

9/21 14:30, 19:30

舞台劇：紅木屐與猛男T恤
Theater: Red Clogs & Strong Man's T-shirt

9/26 19:30

民俗曲藝嘉年華
Folk Song & Art Carnival

9/28 19:30

高雄市合唱團2003年演唱會
2003 Kaohsiung City Chorus Concert

10/28, 29 14:00, 19:30

豆豆故事多系列：我是不是你的小孩
The stories of Dou-dou—Am I your kid?

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路二十號 Tel: 07-5550331
20 Meishukuan Road, Kushan District.

9/2~11/23

美感體驗空間—藝術家眼中不平凡的世界
A Space for Experiencing Beauty—An unusual world in the artists' eyes

Room 104

●到美術館看作品也可以「觸摸」?高美館為了讓觀眾在觀賞藝術品時更可以感受藝術品的材質，特別規劃館內近五十件藏品設計自助式學習藝廊，鼓勵參觀者盡量運用自己的感官去「Touch」(接觸)作品。
●You can touch the artistic works in the museum by yourself now! In order to allow visitors to feel the materials of artistic works, the museum designs a self-taught gallery with nearly 50 pieces of works. Visitors are encouraged to touch these works as much as possible.

8/20~11/9

世紀風華—鴻禧美術館藏海上繪畫百年展
A vibrant century—Shanghai painting (1840s~1940s) from the Chang Foundation

Room 301-304

●繼「溪山無盡—鴻禧美術館藏清代晚期繪畫」研究展後，高美館再以1840~1940年代上海繪畫發展樣貌為重點，從鴻禧美術館館藏中彙整一百二十餘件作品，探討海派繪畫從萌芽至興盛到後期的藝術思潮。
●After the exhibition of paintings from late Ching dynasty, nearly 120 pieces of Shanghai paintings from Chang Foundation is displayed.

9/9~11/9

鎮魂曲&地獄門—土田俊介、賴永興
Requiem and the Gate of Hell

Room 401, 402, 403, 多目的室 Multi-purpose room
●由賴永興策劃提案，展出主題以台日兩位現代雕塑家的作品所構成，這一系列以對照與對話方式發展的展出，希望從一系列的的作品，看到他們如何在類似的東方哲學思維的範疇架構下，如何用不同的手法與觀點展開各自的藝術世界。
●Planned by Lai Yung-hsing, this exhibition focuses on the works of two modern sculptors, one from Taiwan and the other from Japan.



賴永興作品

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

9/13~9/26

經典武俠影展—當俠客遇上武士
Classic Martial Art Film Festival: When a swordsman meets a samurai

●武俠片是華語電影中獨特的類型，時代劇則是日本電影當中的典型。武俠片中使劍的俠客與時代劇裡佩刀的武士，兩者之間有著異中有同的妙趣，期待藉由影展整體的規劃，讓觀眾得以體驗之。
●Martial art film is a unique type belonging to Mandarin movies while historical drama is a typical Japanese movie. There is an interesting similarity between these two movie styles, and the festival is prepared for the audience to appreciate it.